Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Było zaś ― dni Adama po ― zrodzeniu jego [syna] ― Seta siedemset lat, i zrodził synów i córki. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po swym zrodzeniu Seta Adam żył osiemset\* lat i zrodził synów i córki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po urodzeniu się Seta Adam żył jeszcze osiemset lat i w tym czasie został ojcem kolejnych synów i córek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dni Adama po spłodzeniu Seta było osiemset lat i spłodził synów i córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było dni Adamowych po spłodzeniu Seta osiem set lat, i spłodził syny i córki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się dni Adamowych, potym jako zrodził Seta, ośm set lat, i zrodził syny i córki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po urodzeniu się Seta żył Adam osiemset lat i miał synów oraz córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po zrodzeniu Seta żył Adam osiemset lat i zrodził synów i córki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A po urodzeniu się Seta żył Adam osiemset lat i spłodził synów i córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po urodzeniu się Seta Adam żył jeszcze osiemset lat i miał synów i córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po urodzeniu się Seta żył Adam osiemset lat: miał jeszcze synów i córki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I lat Adama po narodzinach Szeta było osiemset i miał synów i córki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були ж дні Адама після того як народив він Сита сім сот літ і породив синів і дочок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po spłodzeniu Szeta, dni Adama były przez osiemset lat; spłodził też synów i córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dni Adama po zrodzeniu Seta było osiemset lat. W tym czasie został ojcem synów i córek. |

1. 1) siedemset G, ἑπτακόσια ἔτη. [↑](#footnote-ref-2)